

法英汉 / 英法汉

服装服饰词汇

【法】 凡尚·贝克里格 塔妮娅·苏顿 / 著
郭平建 姚霁娟 宫秋珊 郭洋 / 译
吕逸华 王予 / 审校

LEXIQUE
Bilingue de la MODE

Bilingual FASHION
GLOSSARY



 中国纺织出版社

法英汉/英法汉服装服饰词汇

【法】凡尚·贝克里格 塔妮娅·苏顿 著
郭平建 姚霁娟 宫秋珊 郭洋 译
吕逸华 王予 审校

原文书名: LEXIQUE Bilingue de la MODE / Bilingual FASHION
GLOSSARY

原作者名: Vincent BECKERIG, Tania SUTTON

© Editions Falbalas, Paris 2009

本书中文简体版经Editions Falbalas授权, 由中国纺织出版社
独家出版发行。

本书内容未经出版者书面许可, 不得以任何方式或任何手段
复制、转载或刊登。

著作权合同登记号: 图字: 01-2010-5400

图书在版编目 (CIP) 数据

法英汉 / 英法汉服装服饰词汇 / (法) 贝克里格 (Beckerig,
V.), (法) 苏顿 (Sutton, T.) 著; 郭平建等译. —北京: 中国
纺织出版社, 2015.4

ISBN 978-7-5180-0983-1

I. ①法… II. ①贝… ②苏… ③郭… III. ①服装—词
汇—法、英、汉 ②服饰—词汇—法、英、汉 IV. ① TS941-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 225590 号

策划编辑: 陈静杰 郭慧娟 责任编辑: 陈静杰
责任校对: 寇晨晨 责任设计: 何建 责任印制: 储志伟

中国纺织出版社出版发行

地址: 北京市朝阳区百子湾东里A407号楼 邮政编码: 100124

销售电话: 010 — 67004422 传真: 010 — 87155801

<http://www.c-textilep.com>

E-mail: faxing@c-textilep.com

中国纺织出版社天猫旗舰店

官方微博 <http://weibo.com/2119887771>

北京新华印刷有限公司印刷 各地新华书店经销

2015年4月第1版第1次印刷

开本: 880 × 1230 1/32 印张: 13

字数: 651千字 定价: 68.00元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社图书营销中心调换

目录

前言	6
本书使用方法	7 — 16
法英汉部分	17 — 208
英法汉部分	209 — 412

法英汉/英法汉服装服饰词汇

【法】凡尚·贝克里格 塔妮娅·苏顿 著
郭平建 姚霁娟 宫秋珊 郭洋 译
吕逸华 王予 审校

 中国纺织出版社

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

原文书名: LEXIQUE Bilingue de la MODE / Bilingual FASHION
GLOSSARY

原作者名: Vincent BECKERIG, Tania SUTTON

© Editions Falbalas, Paris 2009

本书中文简体版经Editions Falbalas授权, 由中国纺织出版社
独家出版发行。

本书内容未经出版者书面许可, 不得以任何方式或任何手段
复制、转载或刊登。

著作权合同登记号: 图字: 01-2010-5400

图书在版编目 (CIP) 数据

法英汉 / 英法汉服装服饰词汇 / (法) 贝克里格 (Beckerig,
V.), (法) 苏顿 (Sutton, T.) 著; 郭平建等译. —北京: 中国
纺织出版社, 2015.4

ISBN 978-7-5180-0983-1

I. ①法… II. ①贝… ②苏… ③郭… III. ①服装—词
汇—法、英、汉 ②服饰—词汇—法、英、汉 IV. ① TS941-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 225590 号

策划编辑: 陈静杰 郭慧娟 责任编辑: 陈静杰
责任校对: 寇晨晨 责任设计: 何建 责任印制: 储志伟

中国纺织出版社出版发行

地址: 北京市朝阳区百子湾东里A407号楼 邮政编码: 100124

销售电话: 010 — 67004422 传真: 010 — 87155801

<http://www.c-textilep.com>

E-mail: faxing@c-textilep.com

中国纺织出版社天猫旗舰店

官方微博 <http://weibo.com/2119887771>

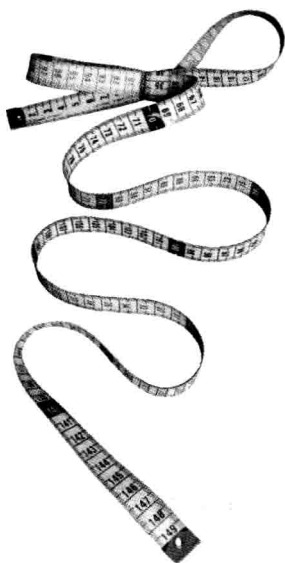
北京新华印刷有限公司印刷 各地新华书店经销

2015年4月第1版第1次印刷

开本: 880 × 1230 1/32 印张: 13

字数: 651千字 定价: 68.00元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社图书营销中心调换



出版者感谢所有为本词典的付梓作出贡献的女士和先生，特别是：

凡尚·贝克里格、塔妮娅·苏顿和法比亚娜·雷萨日。

纺织（原材料、面料、编织方法、纺织业所需的技术）
服装（不同类型的服装、细部、装饰）**配饰**（首饰、帽子、鞋、眼镜、手表、包、生产配饰所需的材料、细部、装饰、修饰）**时装系列**（时装系列从构思到T台展示所经历的不同阶段及必要的技术手段）**市场营销和商业**（所涉及的各种技术、销售网络、媒体）**各行各业**（时装业中不同部门的职位，例如设计、生产、传播）**本词汇拥有17000多个词条。**

目录

前言	6
本书使用方法	7 — 16
法英汉部分	17 — 208
英法汉部分	209 — 412

前言

《法英汉/英法汉服装服饰词汇》是您必不可少的一本工具书，它能帮您找到与时尚相关的最恰当的英法词汇翻译。本词汇中共包括17000多个词汇（法语、英语各收录8000多个单词）。

时装业是经济领域中一个不断扩张的领域，有众多的分支，《法英汉/英法汉服装服饰词汇》中繁杂的时尚词条正好反映了这一特点。本词汇既包括了服装、配饰和面料方面的词汇，也包括了与时装技术和创意过程相关的词汇。此外，《法英汉/英法汉服装服饰词汇》还收集了与时装业相关的市场营销、销售、商业、传播和贸易领域的词汇。

本书使用方法

词的分类	8
复合词	8
专业领域词汇及其意义	9
同义词	9
缩略语	10
词源	11
使用国	11
语法功能和性别	12
语法变化	13
拼写变化	14
缩略语对照表	15

词的分类

本词汇中的词条按照字母顺序排列。

在法英汉部分中，法语单词用黑体字标注出；在英法汉部分中，英语单词用黑体字标注出。

例如：

法英汉部分

manche à pivot (LOC.F) pivoted sleeve 楔形袖

英法汉部分

pivoted sleeve (N) manche à pivot (f) 楔形袖

复合词

为了方便读者精确选取恰当的词语，本词汇详细列出了同一单词和不同词语之间的搭配。

例如：

法英汉部分

alliance (N.F) wedding ring, wedding band 结婚戒指

alliance américaine (LOC.F) eternity ring, diamond wedding ring, full diamond band 全钻石戒指；钻石婚戒

alliance celte (LOC.F) Claddagh ring 克拉达戒指

alliance en diamants (LOC.F) eternity ring, diamond wedding ring, full diamond band 永恒戒指（整圈镶满小钻石或其他宝石的指环）；结婚钻戒

alliance trois anneaux (LOC.F) interlocking ring, gimmel ring 由两环或三环相扣组成的戒指

英法汉部分

imitation (N) copie (f), imitation (f) 模仿；仿制、仿制品；赝品

imitation leather (material) (N) simili-cuir (m) （材料）人造皮革

imitation moccasin (shoe) (N) tige façon mocassin (f) （鞋）仿莫卡辛鞋，仿软帮鞋

imitation pearl (N) perle imitation (f) 人造珍珠

专业领域词汇及其意义

本词汇小括号内的斜体字表示某些词语所属的专业领域，如“（鞋）”等，以方便读者精确查找专业领域的术语，避免一词多义所造成的歧义。

例如：

法英汉部分

foulard (*accessoire*) (N.M) silk scarf （配饰）真丝围巾

foulard (*teinture*) (N.M) padding mangle （染色）轧染机

foulard (*tissu*) (N.M) foulard （织物）薄软绸

英法汉部分

G-string (*swimwear*) (N) microkini (m) （泳装）细带式泳裤

G-string (*underwear*) (N) cache-sexe (m) （内衣）丁字形内裤，三角裤

G-string (*underwear - swimwear*) (N) string (m) （内衣-泳装）细带式内裤或泳裤

同义词

本词汇在原文部分会列出某些词语的同义词，以方便读者能够理解这些词语的含义或其在特殊领域中的用法。原文的同义词出现在“=”之后，并用“斜体字置于小括号内”的形式标出。在译文部分，本词汇只列出汉语翻译而没有列出同义词。

例如：

法英汉部分

poinçon (= *estampille*) (N.M) hallmark 品质证明；戳记；保证书

缩略语

缩略语的初始表达以“斜体字置于小括号内的形式标出”。

例如:

英法汉部分

LASER (*light Amplification by the Stimulated Emission of Radiation*) (ACR), laser(H)
laser(m) (首字母缩写词) 激光; 镭射

有些单词列在短语中更容易被理解。本词汇在原文中以“罗马字体置于小括号内”的形式标注出与该单词相搭配的词语, 并将这些词语直接列在该单词的后面。此外, 还用连接符指明了该单词的位置。

例如:

法英汉部分

arrêt (position -) (N.M) off (position) 离开, 关闭, 断开

“**arrêt**”应该放在“position”之后, 即position arrêt。

英法汉部分

downsize (- a company) (VB) réduire les effectifs 缩小(公司的)规模

“**downsize**”应该放在“a company”之前, 即downsize a company。

词源

本词汇中，某些词语的词源或语言风格用“小写罗马字体置于小括号内”的形式标注出，并直接列在该词语之后或该词语所属的专业领域之后。

例如：

法英汉部分

poncho (*vêtement*) (esp.) (N.M) poncho, hooded cape （服装）（南美）穗式披巾
“poncho”这个词来源于西班牙语。

poussiéreux, euse (fig.) (ADJ) dusty （比喻）满是灰尘的；土灰色的；干巴巴的一般用“poussiéreux”这个词的比喻意义。

英法汉部分

long johns (*men's underwear*) (inf.) (N.PL) caleçon long (m) （男士内衣）长内裤，长衬裤（长至脚踝）

“long johns”是非正式用语。

ad (dim.), advert(dim.) (N) pub (dim.) (f) 广告

“ad”这个单词是个小词。

使用国

本词汇用“大写罗马字体下标横线”的形式标注该词语是美式英语（US）还是英式英语（GB），并直接列在该词语之后或列在该词语所属的专业领域之后。

例如：

法英汉部分

pull-over (angl.) (N.M) sweater, jumper GB, pullover
针织套衫，套头毛衣

palazzo pants US (N.PL) pantalon pyjama (m)
宫殿女裤；帕拉柔裤；大裤腿女裤

语法功能和性别

词语的词性和阴阳性用“大写罗马字体置于小括号内”的方式标注出，并直接列在该词语之后或列在该词语所属的专业领域、同义词、词源、用法或语言风格之后。

例如：

法英汉部分

manutention (N.F) handling 处理

“manutention”是一个阴性名词。

mécanique (ADJ.INV) mechanical 机械（制造）的；力学的

该单词的语法功能为词形无变化的形容词。

英法汉部分

after-ski boots (N.PL) après-skis (m.pl), Moon Boots® (f.pl) 暖脚靴

该单词是名词的复数形式。

语法变化

当一个单词具有两种语法功能且拼写和意义都相同时，译法如下。

1. 阴阳同形的法语单词或词性不同但拼写相同的法语单词有时只被译成一个汉语词汇。

例如：

infographiste (*métier*) (N.M)-(N.F) computer graphics artist （职业）计算机绘图师

multimarque (*point de vente*) (N.M)-(ADJ.INV) multibrand （销售终端）多品牌；
多品牌（的）

2. 法语单词的阴阳性和词性的差异导致翻译词汇的差异。下面两个单词的阴阳性和词性不同，因此两者需要各自单独的翻译。

例如：

franchisé (*juridique*) (N.M) franchisee （司法上的）特许经营人

franchisé, e (ADJ) franchised 拥有特许经营权的